Krzysztof Penderecki (b. 1933)
Symphony No. 7
‘Seven Gates of Jerusalem’ (1996)

Ad maiorem Dei gloriam
et eius sanctae civitatis laudem aeternam

Psalm 47.1

Magnus Dominus et laudabilis nimis
in civitate Dei nostri in monte sancto eius.

Psalm 95.1-3

Cantate Domino, canticum novum,
cantate Domino omnis terra,
cantate Domino, et benedicite nomini eius.
Annuntiate de die in diem salutare eius.
Annuntiate inter gentes gloriam eius,
in omnibus populis mirabilia eius.

Psalm 47.1

Sing to the Lord a new song,
sing to the Lord the whole earth
sing to the Lord and bless his name.
Proclaim from day to day his salvation,
Proclaim among the people his glory,
wonderful among all his people.

Psalm 47.13

... Hic est Deus, Deus noster in aeternum et in
saeculum saeculi ...

Psalm 47.1

... He is God, our God for ever and for generations …

Psalm 47.7

Magnus Dominus ... in civitate Dei nostri ...

Psalm 136.5

Si oblitus fuero tui, Jerusalem,
obliviioni detur dextera mea.

Psalm 136.5

De profundis clamavi ad te, Domine,
Domine, exaudi vocem meam.
Fiunt aures tuae intententes in vocem deprecationis meae.
Si iniquitates observaveris, Domine,

Psalm 136.5

Out of the depths have I called to you, Lord,
Lord, hear my voice.
Let your ear listen to the voice of my supplication.
If you see my sins, Lord,
Domine, quis sustinebit?
Quia apud te propitiatio est
et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo eius.
Speravit anima mea in Domino.

Psalmus 129, 1-5.

Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
oblivioni detur dextera mea.

Psalmus 136, 5.

Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
oblivioni detur dextera mea.

Psalmus 136, 5.

Aperite portas et ingrediatur gens iusta,
custodiens veritatem.

Isaias 26, 2.

Consurge, consurge, induere fortitudine tua, Sion!
Induere vestimentis gloriae tuae, Ierusalem,
civitas sancti ... 

Isaias 52, 1.

Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
oblivioni detur dextera mea.

Psalmus 136, 5.

Lauda, Ierusalem, Dominum,
lauda Deum tuum, Sion,
quoniam confortavit seras portarum tuarum.
Benedixit filiis tuis in te
qui posuit fines tuos pacem ...
Lauda Deum tuum, alleluia.

Psalmus 147, 12-14.

Praise the Lord, Jerusalem,
Praise your Lord, Sion,
since he has strengthened the bolts of your doors.
He blessed in you your sons
who gave peace to your borders ... 
Praise your God, alleluia.

Psalm 147,12-14

The hand of the Lord was upon me, and carried me
out in the spirit of the Lord, and set me down in the
midst of the valley, which was full of bones.

And caused me to pass by them round about: and,
behold, there were very many in the open valley; and
lo, they were very dry.

Psalm 129.1-5

Psalm 136.5

Psalm 136.5

Psalm 147,12-14

Psalm 147,12-14
Wajomèr elài: benedàm, hatichjèna ha-azamòt ha-èle? wa-omàr: adonài elohim, atà jadàta;
Wajomèr elài: hinawè al ha-azamòt haè-le, we-amartà alehèm: ha-azamòt hajeweshòt, shim-ù dwar adonài;

Kò amàr adonài elohim la-azamòt ha-èle hinè ani mewì wachèm rù-ach wichjitèm;

Wenatàti alechèm gidim, weha-letì alechèm bassàr, wekarànntì alechèm or, wenatàti wachèm ru-ach, wichjitèm;
wiijdàtem ki ani adonài;

Wnibèti ka-ashèr zuwèjtì, wajehi-kòl keninawì, wehinè raasm, wetikrewù azamòt èzem el-azmò:

Wera-i-tì wehinè alechèm gidim uwàssàr ala, wajikràm alechèm òr milemàla, werùach èjn bahèm:

Wajomèr elài: hinawè el-harùach, hinawè ben adàm, we-amartà el-harùach kò-amàr adonài elohim: me-arbà ruchòt bò-t harùach, ufecht baharu-gim ha-èle we-jichjù:

Wehinabèti ka-ashèr ziwàni, wetawò wahèm harùach wajichjù, wana-amdù al raglehèm, hajil gadòl meòd meòd.]

And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord God, thou knowest. Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them: O ye dry bones, hear the word of the Lord.

Thus saith the Lord God unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live;

And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the Lord.

So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord God; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

Ezekiel 37, 1-10.

Ezekiel 37.1-10

7

… Haec dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam vitae et viam mortis.

Jeremias 21, 8.

Jeremiah 21.8

… And those from the west shall fear the name of the Lord and those from the east his glory when he shall come like a violent flood that the spirit of the Lord impels.

Isaías 59, 19.

Isaiah 59.19
Surge illuminare, Ierusalem, quia venit lumen tuum et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos, super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur.

Arise, shine, Jerusalem, for your light has come and the glory of the Lord has risen around you. For lo darkness will shadow the earth and darkness the peoples, yet above you the Lord shall rise up and his glory shall be seen among you.

Isaías 60, 1-2. Isaiah 60.1-2

Magnus Dominus et laudabilis nimis in civitate Dei nostri in monte sancto eius.

Great is the Lord and to be praised in the city of our God on his holy mountain.

Psalmus 47, 1. Psalm 47.1

Et aperientur portae tuae iugiter, die ac nocte non claudentur ... And your gates shall be opened continually, day and night they shall not be closed …

Isaías 60, 11. Isaiah 60.11

... Cantate Domino omnis terra ... Annuntiate de die in diem salutare eius. Annuntiate inter gentes gloriam eius. In omnibus populis mirabilia eius. ...Sing to the Lord the whole earth … Proclaim from day to day his salvation, Proclaim among the people his glory, wonderful among all his people.

Psalmus 95, 1.2-3. Psalm 95.1.2-3

Magnus Dominus et laudabilis nimis in civitate Dei nostri in monte sancto eius.

Great is the Lord and to be praised in the city of our God on his holy mountain.

Psalmus 47, 1. Psalm 47.1

... Hic est Deus, Deus noster in aeternum et in saeculum saeculi ... ... He is God, our God for ever and for generations …

Psalmus 47, 13. Psalm 47.13

Magnus Dominus in civitate Dei nostri ... Great is the Lord in the city of our God …

Psalmus 47, 1. Psalm 47.1

... Ipse reget nos in saecula. ... He shall rule over us for ever.

Psalmus 47, 13. Psalm 47.13